

**Considérations non exhaustives  
sur la traduction de « nach », « gemäss », « im Sinne von »**

Lorsqu'il renvoie à une disposition, le texte juridique allemand utilise – du moins en droit fédéral – les termes « nach », « gemäss » ou « im Sinne von/der/des » (de préférence à, par ex. : entsprechend, in Anlehnung an, in Entsprechung zu, laut, nach, nach Maßgabe, zufolge, kraft, etc.), qui relie presque toujours directement deux substantifs.

**Exemples :**

a) <sup>2</sup> Für die Tätigkeiten von Beratungsstellen nach Artikel 15 GIG können Beiträge ausgerichtet werden für: [...] (RS 151.15; art. 2)

b) <sup>6</sup> Die Kantone stellen sicher, dass die Reinerträge aus den Spielen gemäss Absatz 3 Buchstaben a und b vollumfänglich für gemeinnützige Zwecke [...] (RS 101; art. 106).

c) <sup>4</sup> Die Beherrschung eines Immobilienfonds durch Personen im Ausland wird vermutet, wenn dessen Verwaltung im Sinne dieses Gesetzes von einer Person im Ausland [...] (RS 211.412.41; art. 6)

Au traducteur se posent à cet égard les questions suivantes :

1) Ces prépositions sont-elles synonymes ?

2) Comment les traduire ?

1) On peut considérer que « nach » et « gemäss » sont synonymes, à ceci près que la tonalité quelque peu administrative de « gemäss » fera souvent préférer « nach » au rédacteur alémanique. Quant à « im Sinne », il induit un rapport plus lâche avec ce à quoi il est renvoyé : comparons ainsi **l'exemple a)** ci-dessus, qui renvoie à un article effectivement intitulé « Beratungsstellen », et **l'exemple c)**, où « Verwaltung » ne renvoie pas à une disposition précise où la notion serait explicitée.

2) Le réflexe premier est de **traduire une préposition ou une locution prépositive par une autre** : selon, en vertu de, au sens de, d'après, etc., ou par l'adverbe « conformément ».

Or, il convient à cet égard d'observer plusieurs choses :

- d'une part, si rendre littéralement « im Sinne von » par « au sens de » ne semble pas poser de difficultés particulières (ex. : « une région touristique au sens de l'al. 2 [...] » (RS 822.112; art. 25), de même que, dans une certaine mesure, « nach » ou « gemäss » par simplement « selon » ou « d'après » (ex. : « Il y a entreprise selon la loi [...] » (RS 822.11; art. 1) ; « l'imposition d'après la dépense »), ces prépositions, comme l'adverbe, sont en français a priori **commandées par un verbe** : on fait quelque chose selon (la loi, son cœur...), on calcule d'après (un taux, un nombre...), on verse des prestations en vertu (d'une disposition, d'une ordonnance...), on agit conformément (aux règles de la grammaire...), etc. Souvent, ce verbe sera au participe passé.

**Exemple** : « Verordnung über das Inverkehrbringen von Produkten nach ausländischen Vorschriften » = l'« ordonnance sur la mise sur le marché de produits fabriqués selon des prescriptions étrangères »

Précisons ici pour être complet que ces prépositions immédiatement suivies d'un substantif ressortissent en allemand au style juridique : en principe, comme en français, elles devraient également dépendre d'un verbe. Et, même en droit, c'est parfois le cas, avec cette heureuse conséquence que la traduction française en devient évidente ou quasiment.

**Exemple** : <sup>2</sup> Die Verordnung vom 10. April 2002 über die Rekrutierung wird gemäss Anhang 3 geändert. = <sup>2</sup>L'ordonnance du 10 avril 2002 sur le recrutement est modifiée conformément à l'annexe 3. (RS 511.12 ; art. 17)

- d'autre part, ces prépositions n'ont pas toutes le même sens. Par ex., « en vertu de » fonde d'ordinaire un droit ou un pouvoir : le policier vous infligera une amende « en vertu » de tel texte, qui lui en confère le pouvoir ; « aux

termes de » indique généralement que le lecteur est renvoyé à une disposition citée littéralement, au point que le traducteur devrait pouvoir mettre le texte entre guillemets même si l'allemand ne le fait pas : par ex., « aux termes de l'art. 2, al. 1, Cst., "la Confédération suisse protège la liberté et les droits du peuple" ».

Un autre moyen de traduire ces prépositions est de recourir soit à une **autre catégorie grammaticale** (transposition), par ex. comme on l'a vu, à l'adverbe « conformément », ou encore, comme ici, à l'adjectif...

**Exemple :** <sup>1</sup> Dampfkessel und Dampfgefässe nach der Verordnung vom 9. April 1925 über Aufstellung und Betrieb von Dampfkesseln und Dampfgefässen = <sup>1</sup> Les générateurs de vapeur et récipients de vapeur conformes à l'ordonnance du 9 avril 1925 concernant l'installation et l'exploitation des générateurs de vapeur et des récipients de vapeur (RS 819.121 ; art. 24)

... ou encore au verbe...

**Exemple :** « Gemäss eingebürgerter Terminologie wird heute N 10 verwendet. » (RS 741.272, ann. 1, note 1) est traduit par « Selon la terminologie courante, on utilise actuellement N 10. »  
Mais on aurait pu opter par ex. pour : « L'usage terminologique a aujourd'hui consacré l'appellation N 10. »

... soit à un changement de point de vue (modulation).

**Exemple :** <sup>2</sup> Der Bundesrat bestimmt die eidgenössischen Weiterbildungstitel für die universitären Medizinalberufe, für deren selbstständige Ausübung eine Weiterbildung nach diesem Gesetz erforderlich ist. = <sup>2</sup> Le Conseil fédéral détermine les titres postgrades fédéraux qui sont délivrés dans les professions médicales universitaires dont l'exercice à titre indépendant est soumis dans la présente loi à l'exigence d'une formation postgrade. (RS 811.11 ; art. 5)

Réservez ici une place à part aux **participes passés** tels que : prévu, visé, défini, mentionné, etc., qui en français jouent un rôle pratique de charnière et permettent souvent d'éclairer le sens du texte. En effet :

- d'une part, si dans l'immense majorité des cas, la préposition se rapporte au terme qui la précède immédiatement (voir les exemples a), b) et c) au haut du présent texte), ce n'est pas toujours le cas, ce qui crée une ambiguïté.

**Exemple :** [...] Die Nichtabmeldung gilt als Verzicht auf die Befreiung von der Steuerpflicht nach Artikel 11. [...] (RS 641.20; art. 14, al. 5)  
En l'occurrence, « nach » ne se rapporte pas à « Steuerpflicht », mais à « Verzicht auf die Befreiung von der Steuerpflicht » : la preuve en est que l'art. 11 auquel il se rapporte est précisément intitulé « Verzicht auf die Befreiung von der Steuerpflicht ».

- d'autre part, même lorsque la préposition ne se rapporte qu'à un seul mot, il n'est pas exclu qu'il en faille plusieurs en français pour le traduire, ce qui pourrait là aussi créer une ambiguïté, en français cette fois.

**Exemple :** <sup>5</sup> Der Bundesrat bestimmt die Koordination mit der Prämienverbilligung nach dem Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG); (RS 831.30; art. 17, al. 5, let g)  
Traduire ce segment par « coordination avec la réduction des primes selon la loi [...] » ne serait pas clair dans la mesure où, sauf à consulter la loi à laquelle il est renvoyé, il serait impossible de savoir si « selon » se rapporte à « réduction des primes » ou seulement à « primes ».

Or, le participe passé permet bien souvent de lever l'ambiguïté.

### **Exemple 1**

<sup>2</sup> Für die Tätigkeiten von Beratungsstellen nach Artikel 15 GIG können Beiträge ausgerichtet werden für: [...] (RS 151.15; art. 2)

Dans la traduction française actuelle, le terme « visés » – au masculin pluriel – permet de relier sans doute possible « Artikel 15 GIG » à « Beratungsstellen » plutôt qu'à « Tätigkeiten », puisque, grammaticalement, c'est la seule solution possible :

S'agissant des activités des services de consultation visés à l'article 15 L'Eg, des aides financières peuvent être affectées: [...]

### **Exemple 2**

<sup>2</sup> Der Bundesrat erhöht die Obergrenze der Beiträge nach Absatz 1 bei der Neufestsetzung der Renten nach Artikel 33<sup>ter</sup> AHVG. (RS 831.30; art. 17)

#### Traductions possibles

**a)** « nach » se rapporte à « erhöht »

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral décide d'augmenter les montants maximaux conformément à l'al. 1 lorsqu'il fixe les nouvelles rentes au sens de l'art. 33<sup>ter</sup> LAVS.

**b)** « nach » se rapporte à « Obergrenze »

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral décide de l'augmentation des montants maximaux visée à l'al. 1 lorsqu'il fixe les nouvelles rentes au sens de l'art. 33<sup>ter</sup> LAVS.

**c)** « nach » se rapporte à « Beiträge »

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral décide de l'augmentation des montants maximaux visés à l'al. 1 lorsqu'il fixe les nouvelles rentes au sens de l'art. 33<sup>ter</sup> LAVS.

On voit incidemment par-là qu'il vaut mieux toujours analyser le texte avant d'entamer sa traduction...

### **Pour en savoir plus**

- pour « au sens de » (mais il n'est pas interdit de lire le reste...) :  
<http://www.legifrance.gouv.fr/Droit-francais/Guide-de-legistique/III.-Redaction-des-textes/3.3.-Langue-du-texte/3.3.2-Choix-des-termes-et-des-locutions-juridiques>
- pour les différentes locutions adverbiales et prépositives couramment employées en droit (voir notamment la liste au point 8) :  
[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_catlog\\_l&page=9wV6v9IQyZtg.html#zz9wV6v9IQyZtg](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_l&page=9wV6v9IQyZtg.html#zz9wV6v9IQyZtg)
- et SURTOUT, pour les différents moyens d'exprimer le renvoi, cet excellent aperçu :  
<http://canada.justice.gc.ca/eng/rp-pr/csj-sjc/legis-redact/juril/no141.html>